

Exercice de Version

[En canal¹](#), elpais.es, 19/07/20,
Manuel VICENT

Llegó a España desde el exilio y el dictador a su muerte le regaló este país. Fue la primera donación a fondo perdido que recibió el rey Juan Carlos y por un azar de la historia hubo un tiempo en que el regalo funcionó. [...]

Como rey, se ha roto toda clase de huesos, rótulas, pelvis, cadera, hasta llegar a la infausta cacería de elefantes en Botsuana, donde, con un ligero traspiés en una alfombra, esta vez se rompió mucho más que un hueso, puesto que en ese safari se quebró a sí mismo moralmente todo entero.

De hecho, dejó de ser rey cuando, apoyado en una muleta, tuvo que pedir excusas, que no perdón, a sus ciudadanos, muy humillado, como un cazador cazado. No se sabe qué es peor, si el desprecio o la compasión que generó su aventura.

¹ Conseil: chercher dans le texte le titre recontextualisé ou reformulé avec d'autres mots.

² Attention aux temps. Dans une version journalistique, privilégier le passé composé pour traduire des passés

Traduction de Maxime BRACHET, PSI1 et correction

~~Jeter en pâture~~ abrir en canal= ouvrir de haut en bas, comme en chirurgie. On perd un peu cette métaphore chirurgicale présent dans le texte si on dit juste "livré en pâture" (mieux que l'infininit "livrer/ jeter", car c'est JC I qui est livré en pâture aux médias). Je proposerais "**Sous le bistouri médiatique**" ou "**Disséqué**". On doit conserver le champ lexical chirurgical (l'expression consacrée est "incision médiane") + comprendre l'action (JC I est "disséqué" par les médias).

Il est arrivé (*de l'exil*) en Espagne depuis l'exil et le dictateur lui a ~~donné offert~~ ce pays à sa mort. ~~Ce fut~~ C'est (*le premier don non remboursable*) la première donation à fond perdu ~~que reçut~~ qu'a reçu le roi Juan Carlos et, par le hasard de l'histoire, ~~e'était le bon moment~~ il fut un temps où le cadeau a eu² du bon. [...] 1/6

En tant que roi, il s'est cassé toute sorte d'os, genoux, pelvis, hanches, jusqu'à arriver à la malheureuse chasse à l'éléphant au Botswana, où, (*avec un léger faux-pas sur*) en se prenant légèrement les pieds dans sur tapis, il s'est cette fois-ci cassé beaucoup plus qu'un os, puisque pendant ce safari, il s'est lui-même brisé tout entier moralement. 5/6

~~En~~ De fait, il a cessé d'être roi quand, appuyé sur une béquille, il a dû présenter ses excuses, et ~~non pardonner~~ (contre sens) non pas demander pardon, à ses concitoyens, très humiliés humilié (contre-sens si "humillés" avec pluriel, car c'est le roi qui était honteux), comme un chasseur chassé. On ne sait pas ce qui est le pire, (entre) le mépris (et) ou la compassion que son aventure a générée. 1/6

² Attention aux temps. Dans une version journalistique, privilégier le passé composé pour traduire des passés simples et vice versa (garder le passé simple pour un français littéraire, roman...). Par ailleurs, attention : un passé simple « hubo » ne peut être traduit par de l'imparfait. La correspondance français/espagnol pour l'imparfait est stricte.

Juan Carlos I **ha pasado en varias ocasiones por el quirófano**, pero ninguna operación quirúrgica ha sido tan peligrosa y encarnizada como la que está sufriendo hoy, en la que **aparece abierto en canal ante la opinión pública**.

Todos los ciudadanos de este país son invitados cada día por los medios a la fiesta del desguace del rey que un día encarnó felizmente la democracia en España. Humano, demasiado humano.

Sus impúdicas finanzas, que unen el dinero sucio a la codicia, al despilfarro y a la venganza entre amantes, se han convertido en un cáliz que los españoles no tenemos por qué apurar hasta las heces. [...]

Antes de que su conducta irresponsable acabe por pudrir del todo a la monarquía, alguien debería invitar cortésmente al rey emérito a volver al mismo exilio de donde llegó, puesto que este país, que le fue regalado, ya no es el suyo.

Note : 12,4/20

Juan Carlos I est passé à plusieurs occasions au bloc/**sur la table d'opération**, mais aucune opération chirurgicale n'a été aussi dangereuse et violente/**sanglante/acharnée** que celle qu'il subit aujourd'hui, dans laquelle il **semble³** (jeté en pâture à) **apparaît disséqué devant** l'opinion publique. **5/6**

Tous les citoyens de ce pays sont invités chaque jour par les médias à la fête de **démolition⁴ du dépeçage/ équarrissage** du roi qui a un jour ~~heureusement~~ incarné **avec bonheur** la **démocratie** en Espagne. Humain, trop humain. **3/6**

Ses **impudiques** finances (*impudiques*), qui unissent argent sale et cupidité/ **joignent l'argent sale à la cupidité**, au gaspillage/**aux dépenses inconsidérées** et à la vengeance entre amants, sont devenues un calice que **nous, les Espagnols, n'avons pas à jeter à la poubelle (contre-sens voire non-sens)**. **boire jusqu'à la lie⁵**. [...] **+3 3/6**

Avant que sa conduite irresponsable ne finisse par pourrir complètement la monarchie, quelqu'un devrait **poliment** inviter (avec courtoisie) le roi ~~méritant~~ **émérite** à retourner ~~dans le même exil~~ **en exil, de là-même** d'où il est venu, puisque ce pays qui lui a été ~~donné~~ **offert** n'est ~~maintenant~~ plus le sien. **5/6**

³ Ne pas confondre « parecer » (sembler, paraître) et « aparecer » (apparaître).

⁴ El desguace= action d'enlever la peau des os etc. Et aussi la casse automobile. Il faut vraiment identifier le **champ lexical du texte complet**, ici on file la métaphore d'ouverture d'un corps pour en étudier la structure, on dissèque toutes les actions de JC dans la presse... Même sans comprendre « desguace », on peut essayer de trouver un mot allant dans le sens de disséquer et de la violence qui était dans le mot « encarnizada », « peligrosa »...

⁵ boire le calice jusqu'à la lie : expression figée qui signifie endurer des souffrances et difficultés jusqu'au bout. La lie est le dépôt au fond d'un verre (de vin etc.).

